GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

ANÁLISIS DEL DISCURSO (TP)

Departamento:	Portugués
Carrera/s:	Traductorado en Portugués
Trayecto:	Del lenguaje y la comunicación
Carga horaria:	6 horas semanales
Régimen de cursada:	Cuatrimestral
Turno:	Vespertino
Profesor:	Arnaldo Martín de Brum
Año lectivo:	2021
Correlatividades:	Lingüística

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

1 - Fundamentación

El auge de los estudios en Análisis del Discurso es, hoy en día, un hecho insoslayable. Luego de que la Lingüística, en las primeras décadas del siglo pasado, haya aprisionado la lengua en sus límites formales, la aparición del "sujeto" como objeto de reflexión teórica comienza a cuestionar la autonomía absoluta de la lengua como sistema de elementos formales.

Es así como, ya en la segunda mitad del siglo XX, surgen distintas teorías que se abocan al estudio de las relaciones que se establecen entre la lengua y el sujeto que la "utiliza". La Pragmática, la Teoría de la Enunciación, los estudios sobre Polifonía, la Lingüística Textual son distintas corrientes que se interesan en el análisis de cómo diferentes elementos lingüísticos manifiestan de diversas maneras la presencia del sujeto (en su intención, en su subjetividad, en su relación con otras voces, en la actividad de textualización).

El Análisis del Discurso se constituye a partir del diálogo con esas teorías en una disciplina autónoma (con su objeto, su método, su unidad de análisis y sus principios teóricos), pero siempre en estado de interlocución constante. De este modo, el Análisis del Discurso toma también como objeto de estudio la relación entre lengua y sujeto, aunque imprimiendo una nueva

mirada a esta cuestión. En efecto, se entiende la lengua como base material de procesos discursivos, en los cuales juegan un papel preponderante la historia y la ideología; y al sujeto como una instancia que es constituida por esos procesos. El exterior de la lengua, pues, ya no se toma como una exterioridad que se le agrega, sino que se piensa en una relación constitutiva entre ese exterior y la lengua. De este modo, el discurso se presenta como la relación entre lengua e historia o lengua e ideología y el sujeto produce sentido con la lengua en la historia, sentido que se plasma en el texto.

Es por esa relación particular entre lengua y sujeto concebida por el Análisis del Discurso que la materia se presenta como un espacio privilegiado de análisis lingüístico y reflexión sobre el lenguaje. Es decir, si se parte del postulado básico de que no hay discurso sin sujeto ni sujeto sin ideología, el análisis de ciertos fenómenos lingüísticos permitirá avanzar hipótesis sobre algunos elementos identitarios presentes en las distintas formaciones sociales. En este sentido, es interesante remarcar que, a través del análisis discursivo de los textos en sus diferentes niveles (fonético, léxico, sintáctico), se podrá emprender el camino hacia la comprensión del *otro*. Por esto mismo, la disciplina se propone como un lugar de consolidación, a través de su aplicación, de los conocimientos adquiridos en otros recorridos disciplinarios, como Fonética, Gramática, Lengua, Lingüística, entre otros.

Asimismo, se presentan como eje central de la asignatura la adquisición y el manejo adecuado del metalenguaje específico de la disciplina, puesto que es un requisito fundamental para el abordaje científico del estudio de la lengua y, por lo tanto, del quehacer traductor.

Se apunta, pues, al tratamiento de la especificidad de los principios, del objeto y de la metodología del Análisis del Discurso, que le permita al futuro traductor el manejo de dichos saberes y el desarrollo de una visión crítica con relación a la lengua, y al traductor, una aproximación científica y una fundamentación teórica de su práctica profesional.

2 - Objetivos generales

- adquirir información sobre tendencias actuales del análisis del discurso;
- lograr analizar las propias prácticas discursivas; en especial, la reformulación traductora.

3 - Objetivos específicos

- adquirir nociones teóricas sobre el lenguaje en cuanto fenómeno que se presenta de manera contextualizada;
- reconocer las marcas contextuales presentes en todo enunciado;
- analizar textos, de acuerdo con las herramientas teóricas adquiridas, comparando contenidos según sus diversas organizaciones textuales y discursivas;
- valorar los conocimientos lingüísticos y discursivos en su formación como traductor y adquirir hábitos de lectura especializada sobre temas de lingüística teórica y aplicada y del análisis del discurso;
- manejar el metalenguaje de la disciplina, en portugués y español;
- justificar desde la teoría del discurso opciones y procedimientos en la práctica de la traducción;
- adquirir elementos teóricos del análisis del discurso para reflexionar sobre la teoría y práctica de la traducción.

4 - Contenidos mínimos

La textualidad: rasgos principales: cohesión, coherencia, transtextualidad, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad. Percepción global de un texto escrito. Índices formales y tipográficos, enunciativos y temáticos.

Semántica y pragmática del discurso. Implícitos y presuposiciones. La determinación global del sentido de un enunciado. Lo implícito en el discurso cotidiano. Máximas conversacionales e implicaturas. La teoría de los actos de habla. El aparato enunciativo. Enunciado, enunciador y enunciación. Los subjetivemas. La deixis. Estudio de la modalización.

Tipos textuales. Textos descriptivos, narrativos, explicativos, expositivos y argumentativos. Esquemas narrativos. Relaciones lógicas y cronológicas. Retórica y argumentación. Tipologías textuales y géneros discursivos. Género e institución. La polifonía discursiva.

5 - Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1

Consideraciones epistemológicas sobre la teoría del discurso. Diferentes concepciones de discurso. La relación entre discurso y texto. Las condiciones de producción y de recepción textuales. Teorías de la producción y de la recepción. Teorías del autor y del lector. La construcción discursiva del autor y del lector en el texto. Teorías del sujeto y de la ideología.

Unidad 2

Diferentes concepciones de texto como objeto teórico. La textualidad. Sus rasgos principales: cohesión, coherencia, transtextualidad, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad. Percepción global de un texto escrito. Índices formales, tipográficos, enunciativos, temáticos, pragmáticos e ideológicos.

Unidad 3

Semántica y pragmática del discurso: límites y relaciones. Implícitos y presuposiciones. Lo dicho y lo no dicho. La determinación global del sentido de un enunciado. Lo implícito en el discurso cotidiano. Máximas conversacionales e implicaturas. La teoría de los actos de habla. La estructura ilocucionaria. El macroacto de habla. La teoría de la enunciación. Enunciado, enunciador y enunciación. El aparato enunciativo: índices y modalidades. La deixis. Los subjetivemas. Estudio de la modalización.

Unidad 4

Tipos y clases textuales. Textos descriptivos, narrativos, explicativos, expositivos, argumentativos e instruccionales. Las secuencias textuales prototípicas. Esquemas narrativos. Relaciones lógicas y cronológicas. Retórica y argumentación. Tipologías textuales y géneros discursivos. Género e institución. La polifonía discursiva.

6 - Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El modo de abordar los contenidos será teórico, práctico e instrumental. Ello significa, por un lado, que se inducirá al alumno a la reflexión desde un punto de vista teórico sobre el marco

epistemológico, el recorte del objeto de estudio, la unidad de análisis, los principales conceptos, postulados y problemáticas del Análisis del Discurso. Este trabajo se desarrollará a partir de la lectura del material y su posterior exposición y discusión en clase.

Por otro lado, se analizarán, desde el marco teórico del Análisis del Discurso, textos y enunciados preferiblemente en portugués, ya que será esta la lengua fuente. Se partirá de la superficie lingüística de los textos y enunciados para llegar a los procesos discursivos que los constituyen, teniendo siempre en cuenta la relación texto/discurso. Se indicarán también diferentes actividades en relación con los aspectos teóricos (definición, caracterización, identificación, ejemplificación, descripción, etc.).

Convocando los saberes del alumno adquiridos en otras instancias curriculares (Lengua Portuguesa, Gramática y Fonética de la Lengua Portuguesa, Lengua Española, Lingüística, Elementos de terminología y búsqueda documentaria, Filosofía de la ciencia, Historia), se trabajará desde una perspectiva transdisciplinaria para la construcción de nuevos conocimientos sobre el funcionamiento da la lengua.

Las cuestiones metodológicas se abordarán a través del montaje de un dispositivo de análisis en el que se lleve al alumno a asumir la perspectiva y la función del analista: proponer hipótesis de trabajo, recolectar datos, establecer un *corpus*, poner en práctica los procedimientos analíticos que la teoría le brinda, para luego arribar a posibles conclusiones. Este laboratorio de análisis discursivo podrá llevarse a cabo de manera grupal o individual.

La dimensión instrumental se refiere al análisis lingüístico de los textos en general y a la adquisición del metalenguaje propio de la disciplina en particular. En este sentido, se incentivará la consulta, el análisis y la crítica de distintos instrumentos lingüísticos, como glosarios, diccionarios generales, diccionarios especializados, gramáticas y manuales.

Por otro lado, la disciplina *Análisis del Discurso* se concibe también como un ámbito de producción académica. En este sentido y pensando no sólo en la práctica profesional, sino también en el papel del traductor como productor de conocimientos inserto en el debate académico, se pedirá al alumno la confección de resúmenes, informes de lectura, reseñas críticas, glosarios, etc. de los textos trabajados y la aprobación de un trabajo final.

7 - Bibliografía obligatoria

Adam, Jean-Michel (2008). “Períodos e sequências: unidades composicionais de base”. En: *A lingüística textual: introdução à análise textual dos discursos*. San Pablo, Cortez, pp. 203-252 (trad. de M. das G. Soares Rodrigues, L. Passeggi, J. G. da Silva Neto, E. V. L. Fraga Leurquin).

_____ y Clara Ubaldina Lorda (1999). “Los componentes del relato”. En: *Lingüística de los textos narrativos*. Barcelona, Ariel, pp. 93-171.

Austin, John L. (1998 [1962]). *Cómo hacer cosas con palabras*. Buenos Aires, Paidós (trad. de G. R. Carrió y E. A. Rabossi).

Bajtín, Mijaíl M. (1999). “El problema de los géneros discursivos”. En: *Estética de la creación verbal*. 10ª ed. México, D.F., Siglo veintiuno editores, pp. 248-293 (trad. de T. Bubnova).

Benveniste, Émile (1988 [1966]). “Da subjetividade na linguagem”. En: *Problemas de Lingüística Geral I*. Campinas, Pontes, Editora da Unicamp, pp. 284-293 (trad. de M. da G. Novak y M. L. Neri).

_____ (1997 [1974]). “El aparato formal de la enunciación”. En: *Problemas de lingüística general II*. 14º ed. México, D.F., Siglo veintiuno editores, pp. 82-91 (trad. de J. Almela).

Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón Valls (1999a). “El análisis del discurso”. En: *Las cosas del decir*. *Manual de análisis del discurso*. Barcelona, Ariel, pp. 15-26.

_____ (1999b). “Los géneros discursivos y las secuencias textuales”. En: *Las cosas del decir*. *Manual de análisis del discurso*. Barcelona, Ariel, pp. 251-267.

_____ (1999c). “Los modos de organización del discurso”. En: *Las cosas del decir*. *Manual de análisis del discurso*. Barcelona, Ariel, pp. 269-323.

Ciapuscio, Guiomar E. (1994). *Tipos textuales*. Enciclopedia Semiológica, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, selección.

Corrêa, Manoel L. G. (2002). *Linguagem e comunicação social: visões da lingüística moderna*. San Pablo, Parábola.

De Beaugrande, Robert-Alain y Wolfgang Ulrich Dressler (1997 [1981]). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona, Ariel (trad. de S. Bonilla), selección.

Fiorin, José Luiz (2008). “Os gêneros do discurso”. En: *Introdução ao pensamento de Bakhtin*. San Pablo, Ática, pp. 60-76.

Hatim, Basil e Ian Mason (1995 [1990]). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona, Ariel (trad. de S. Peña).

Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1980). “La subjetividad en el lenguaje: algunos lugares en los que se inscribe”. En: *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires, Edicial, pp. 45-188 (trad. de G. Anfora y E. Gregores).

8 - Bibliografía de consulta

Barros, Diana Luz Pessoa de (2008). *A teoria semiótica do texto*. 4ª ed. San Pablo, Ática.

Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau (2004). *Dicionário de Análise do Discurso*. San Pablo, Contexto (trad. de F. Komesu et al.).

Dubois, Jean et alii. (1999 [1973]). *Dicionário de Lingüística*. San Pablo, Cultrix.

Ducrot, Oswald (1987). “Esboço de uma teoria polifônica da enunciação”. En: *O Dizer e o Dito*. San Pablo, Pontes, pp. 161-220 (trad. de E. Guimarães).

_____ (1986). “Presupuestos y sobreentendidos (Revisión)”. En: *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós, pp. 35-48.

_____ y Tzvetan Todorov (1997 [1972]). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México, D.F., Siglo XXI (trad. de E. Pezzoni).

Eagleton, Terry (1997 [1995]). “¿Qué es la ideología?”. En: *Ideología: una introducción*. Barcelona, Buenos Aires, Paidós, pp. 19-55 (trad. de J. V. Rubio).

Escandell Vidal, María Victoria (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.

Fernandes, Cleudemar Alves (2005). *Análise do discurso: reflexões introdutórias*. Goiânia, Trilhas Urbanas.

Filinich, María Isabel (1998). *Enunciación*. Enciclopedia Semiológica, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.

Flores, Valdir y Marlene Teixeira (2005). *Introdução à Lingüística da Enunciação*. San Pablo, Contexto.

Foucault, Michel (1999 [1969]). *La arqueología del saber*. 19ª ed. Siglo XXI, Méjico D.F., Madrid (trad. de A. G. del Camino).

_____ (2000 [1971]). *A ordem do discurso*. San Pablo, Loyola (trad. de L. F. de Almeida Sampaio).

Guimarães, Eduardo (2002). "As fronteiras entre a Pragmática e a Semântica". En: Zandwais, A. (org.). *Relações entre pragmática e enunciação*. Porto Alegre, Sagra Luzzatto, Coleção Ensaios, pp. 36-46.

Grice, Herbert Paul (1991 [1975]). "Lógica y conversación". En: L. Valdés (ed.) *La búsqueda del significado*. Madrid, Tecnos/Universidad de Murcia, pp. 511-530 (trad. de J. J. Acero).

Indursky, Freda (2006). "O texto nos estudos da linguagem: especificidades e limites." En: S. Lagazzi-Rodrigues y E. P. Orlandi (orgs.). *Introdução às ciências da linguagem – Discurso e Textualidade*. Campinas, SP., Pontes Editores, pp. 33-80.

Koch, Inegedore G. V. (2009). *Introdução à lingüística textual: trajetória e grandes temas*. 2ª ed. San Pablo, WMF Martins Fontes.

Leandro Ferreira, Maria Cristina (2001). *Glossário de Termos do Discurso*. Porto Alegre, Instituto de Letras, UFRGS.

Lewandowski, Theodor (1995). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Cátedra (trad. de M.ª Luz García- Denche Navarro y E. Bernárdez).

Maingueneau, Dominque (1999 [1996]). *Términos claves del análisis del discurso*. Buenos Aires, Nueva Visión (trad. de P. Mahler).

Neveu, Franck (2008 [2004]). *Dicionário de Ciências da Linguagem*. Petrópolis, Editora Vozes (trad. de A. Cunha y J. A. Nunes).

Orlandi, Eni P. (2000). *Análise de Discurso: princípios e procedimentos*. 2ª ed. Campinas, SP, Pontes.

_____ (2006). "Análise de Discurso". En: S. Lagazzi-Rodrigues y E. P. Orlandi (orgs.). *Introdução às ciências da linguagem – Discurso e Textualidade*. Campinas, SP., Pontes Editores, pp. 11-31.

Pêcheux, Michel (1990 [1969]). "As condições de produção do discurso". En: Gadet, F y T. Hak (orgs.). *Por uma Análise Automática do Discurso*. San Pablo, Ed. da Unicamp, pp. 79-92 (trad. de B. S. Mariani et al).

Said, Eduard W. (2002). "Introducción". En: *Orientalismo*. Barcelona, Debolsillo (trad. de M. L. Fuentes).

Sautchuk, Inês. (2003). "Um modelo de textualização". En: *A Produção Dialógica do Texto Escrito: um diálogo entre escritor e leitor interno*. San Pablo, Martins Fontes, pp. 91-122.

Serrani, Silvana (2005). "Compreensão e mal-entendidos na leitura: ressonâncias discursivas". En: *Discurso e cultura na aula de língua: currículo, leitura, escrita*. San Pablo, Pontes, pp. 85-99.

Zoppi-Fontana, Mónica. (2006). "Retórica e argumentação". En: S. Lagazzi-Rodrigues y E. P. Orlandi (orgs.). *Introdução às ciências da linguagem – Discurso e Textualidade*. Campinas, SP., Pontes Editores, pp. 177-210.

9 - Sistema de cursado y promoción

La materia tiene un sistema de promoción sin examen final, cuyas condiciones son:

1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios,

etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2- Aprobación con un promedio no inferior a 7 (siete) de por lo menos 1(un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

3- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno:

- obtiene un promedio inferior a 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- obtiene un promedio inferior a 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Alumno libre

Condiciones:

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10 - Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Para la aprobación de la instancia curricular, el alumno deberá presentar una producción escrita satisfactoria. Esto contempla la elaboración de exámenes presenciales; trabajos prácticos domiciliarios; diferentes tipos de escritos, como informes, resúmenes; resolución de actividades y ejercicios; la exposición oral de textos; la participación en el aula; las lecturas actualizadas clase a clase.

Prof. Arnaldo Martín de Brum